



爱的徒劳

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



爱的徒劳

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社



目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 拿伐王御苑 / 4

第二场 同前 / 17

第二幕 / 25

第一场 拿伐王御苑；远处设大小帐幕 / 26

第三幕 / 38

第一场 拿伐王御苑 / 39

第四幕 / 46

第一场 拿伐王御苑 / 47

第二场 同前 / 53

第三场 同前 / 59

第五幕 178

第一场 拿伐王御苑 179

第二场 同前 公主帐幕前 186

剧中人物

弗第南——拿伐国王

裴朗
郎格维
杜曼

} ——国王侍臣

鲍益
马凯特

} ——法国公主侍臣

唐·亚特里安诺·特·阿美陀——一个怪诞的西班牙人

挪坦聂尔——教区牧师

霍罗芬斯——塾师

特尔——巡丁

考斯他特——乡人

毛子——阿美陀的侍童

管林人

法国公主

罗瑟玲
玛莉霞
凯萨琳

} ——公主侍女

雅昆妮姐——村女

官吏，侍从等

地点

拿伐

第一幕

饱了肚皮，饿了头脑；
美食珍馐可以充实肌
肤，却会闭塞心窍。

第一场 拿伐王御苑

【国王，裴朗，郎格维及杜曼上。

王 让众人所追求的名誉永远纪录在我们的墓碑上，使我们在死亡的耻辱中获到不朽的光荣；不管饕餮的时间怎样吞噬着一切，我们要在这一息尚存的时候，努力博取我们的声名，使时间的镰刀不能伤害我们，我们的生命可以终了，我们的名誉却要永垂万古。所以，勇敢的战士们，——因为你们都是向你们自己的感情和一切俗世的欲望奋勇作战的英雄，——我们必须把我们最近的敕令严格实行起来：拿伐将要成为世界的奇迹；我们的宫庭将要成为一所小小的学院，潜心探讨有益人生的学术。你们三个人，裴朗、杜曼、和郎格维，已经立誓在这三年之内，跟着我在一起生活，做我的共同研究的学侣，并且绝对遵守这一纸戒约上所规定的种种条文：你们的誓已经宣过；现在就请你们签下自己的名字，谁要是破坏了这戒约上最微细的一枝一节，让他亲手撕

毁他自己的荣誉。要是你们已经下了最大的决心，愿你们一意遵行，无渝斯盟。

郎 我已经决定了。左右不过是三年的长斋；身体虽然憔悴，精神上却享受着盛筵。饱了肚皮，饿了头脑；美食珍馐可以充实肌肤，却会闭塞心窍。

杜 陛下，杜曼已经抑制了他的情欲；他把世间一切粗俗的物质的欢娱丢给凡夫俗子们去享受。恋爱、财富、和荣华把人暗中催老；我要在哲学中间找寻生命的奥妙。

裴 我所能够说的话，他们两人都已经说过了。我已经发誓，陛下，在这儿读书三年；可是其他严厉的戒条，例如在那时期以内，不许见一个女人，这一条我希望并不包括在内；还有每一星期中有一天不许接触任何食物，平常的日子每天只有一餐，这一条我也希望并不包括在内；还有晚上只许睡三小时，白天不准瞌睡，这一条我也希望并不包括在内，因为我一向总以为从天黑睡到天白，再把半个白昼当作黑夜，不会妨碍别人什么的。啊！这些是太难的题目，叫人怎么办得到？不看女人尽读书，不吃饭又

不许睡觉！

王 你在宣誓的时候，已经声明遵守这些条件了。

裴 请陛下恕我，我并没有发这样的誓。我只发誓陪着陛下读书，在您的宫庭里居住三年。

郎 除了这一点以外，裴朗，其余的条件你也都发誓遵守的。

裴 那么，先生，我只是开顽笑说说的。我倒要请问请问，读书的目的究竟是什么？

王 知道我们所不知道的事情。

裴 您的意思是说那些为我们常识所不能窥察的事情吗？

王 正是，那就是读书的莫大的报酬。

裴 好，那么我要发誓苦读，把天地间的奥秘勤搜冥索：当煌煌的禁令阻止我宴乐的时候，我要知道什么地方可以填满我的饥肠，当我们的肉眼望不见一个女人的时候，我要知道什么地方可以遇见天仙般的姑娘；要是我发了一个难以遵守的誓言，我要知道怎样可以一边叛誓，一边把我的信誉保全。要是读书果然有这样的用处，你能向我发誓保证，我一定踊跃从命，决无二语。

王 这些是学问途中的障碍，引导我们的智慧去追寻无聊的愉快。

裴 一切愉快都是无聊；最大的无聊却是为了无聊费尽辛劳。你捧着一本书苦苦钻研，为的是追寻真理的光明；真理的光明还远在天边，你已经盲去了自己的眼睛。我宁愿消受眼皮上的供养，把美人的妙目恣情鉴赏，那脉脉含情的夺人光艳，可以扫去我眼中的雾障。学问就像是高悬中天的日轮，愚妄的肉眼不能测度它的高深；孜孜矻矻的腐儒白首穷年，还不是从前人书本里掇拾些片爪寸鳞？那些自命不凡的文人学士，替每一颗星球取下一个名字；可是在众星吐辉的夜里，灿烂的星光一样会照射到无知的俗子。过分的博学无非浪博虚声；每一个教父都会替孩子题名。

王 他反对读书的理由多么充足！

杜 他用巧妙的言辞阻善济恶！

郎 他让莠草蔓生，刈除了嘉谷！

裴 春天到了，小鹅孵出了蛋壳！

杜 这句话是怎么接上去的？

裴 各得其时，各如其分。

杜 一点意思都没有。

裴 聊以凑韵。

王 裴朗就像一阵冷酷无情的霜霰，用他的利嘴咬死了春天初生的婴孩。

裴 好，就算我是；要是小鸟还没有啁动它的新腔，为什么要让盛夏夸耀它的荣光？我不愿冰雪遮掩了五月的花天锦地，也不希望蔷薇花在圣诞节含娇弄媚；万物都各自有它生长的季节，太早太迟同样是过犹不及。你们到现在才去埋头功课，等于爬过了墙头去拨开门上的键锁。

王 好，那么你退出好了。回家去吧，裴朗，再会！

裴 不，陛下；我已经宣誓陪着您在一起；虽然我说了这许多话为无知的愚昧张目，使你们理竭词穷，不能为神圣的知识辩护，可是请相信我，我一定遵守我的誓言，安心忍受这三年的苦行。把那纸儿给我，让我一条一条读下去，在这些严厉的规律下面把我的名字签署。

王 你这样回心转意，免去了你终身的耻辱！

裴 “第一条，任何女子不得进入离朕宫庭一哩之内。”
这一条有没有公布？

郎 已经公布四天了。

裴 让我们看看违禁的有些什么处分。“如有故违，割去该女之舌示儆。”这惩罚是谁定出来的？

郎 不敢，是我。

裴 好大人，请问您的理由？

郎 她们看见了这样可怕的刑罚，就会吓得不敢来了。

裴 好一条野蛮的法律！“第二条，倘有人在三年之内，被发见与任何女子交谈，当由其他与盟者共同议定最严厉之办法，予以公开之羞辱。”这一条，陛下，您自己就要破坏的；您知道法国国王的女儿，一位端庄淑美的姑娘，就要奉命到这儿来，跟您交涉把亚圭丁归还给她的老迈衰弱，卧病在床的父亲了；所以这一条规律倘不是等于虚设，就只好让这位众人赞慕的公主白白跋涉了这一趟。

王 你们怎么说，各位贤卿？这一件事情我全然忘了。

裴 读书人总是这样舍近而望远，当他一心研究着怎样可以达到他的志愿的时候，却把眼前所应该做的事

情忘了；等到志愿成就，正像用火攻夺取城市一样，得到的只是一堆灰烬。

王 为了事实上的必要，我们只好废止这一条法令；她必须寄宿在我们的宫庭之内。

裴 事实上的必要将使我们在这三年之内毁誓三千次，因为每个人都是生来就有他自己的癖好，不是外力所能把它压制的。要是大家以“事实上的必要”为借口，什么都可以为所欲为，那我们还要发什么誓呢？我在这儿签下我的名字，全部接受这一切规律；（签名）谁要是违反了戒约上最微细的一枝一节，让他永远不齿于人口。倘然别人受到诱惑，我也会同样受到诱惑；可是我相信，虽然今天你们看我这样不情不愿的，我一定是最后毁誓的一个。可是戒约上有没有允许我们可以找些有趣的消遣呢？

王 有，有。你们知道我们的宫庭里来了一个文雅的西班牙游客，他的身上包罗着全世界各地的奇腔异调，他的脑筋里收藏着取之不竭的古怪的辞句；从他自负不凡的舌头上吐出来的狂言，在他自己听起来就像迷人的音乐一样使他沉醉；一个富有才能，善于

折衷是非的人。这个幻想之儿，名字叫做阿美陀的，将要在我们读书的余暇，用一些夸张的字句，给我们讲述人世所罕闻的热带之国西班牙武士们的伟绩。我不知道你们喜不喜欢他；可是我自己很爱听他说诳，我要叫他作我的行吟诗人。

裴郎 阿美陀是一个最出色的家伙；他会用崭新的字句，一个十足时髦的武士。

郎 考斯他特那村夫和他配成一对，可以替我们制造无穷的笑料；这样读书三年也不会觉得太长。

【特尔持信及考斯他特同上。

特 那一位是王上自己？

裴 这一位便是，家伙。你有什么事？

特 我自己也是代表王上的，因为我是王上陛下的巡丁；可是我要看看王上的本身。

裴 这便是他。

特 阿姆——阿姆——先生问候陛下安好。外边有人图谋不轨；这封信可以告诉您一切。

- 考 陛下，这封信里所提起的事情是跟我有关系的。
- 王 从伟大的阿美陀写来的信！
- 裴 不管内容多么啰嗦，我希望它充满了夸大的字眼。
- 郎 上帝给我们忍耐吧！
- 裴 耐着听，还是忍住笑？
- 郎 让我们不要听得太出神，也不要笑得太起劲。
- 裴 好，先生，我们应该怎么笑法，还是让文章的本身替我们决定吧。
- 考 这一回的事情，先生，是关于我跟雅昆妮姐两个人的。他们看见我在庄园里陪着她坐在田场上，又跟着她走进了御苑里，就把我抓起来了。上帝保佑好人！
- 王 你们愿意用心听我读这一封信吗？
- 裴 我们愿意洗耳恭听，就像它是天神的圣谕一般。
- 考 愚蠢的世人最爱听邪人的乱说。
- 王 “上天的伟大的代理人，拿伐的唯一的统治者，我的灵魂的地上的真神，我的肉体的养育的恩主，——”
- 考 还没有一个字提起考斯他特。
- 王 “事情是这样的，——”
- 考 也许是这样的；可是假如他说是这样的，那也不过